

Principes de prononciation de la langue polonaise

Posséder un petit dictionnaire permet peut-être de comprendre quelques mots d'un texte écrit, mais ne suffit pas pour se faire comprendre à l'oral. Voici quelques renseignements sur la façon de prononcer les mots polonais de votre dictionnaire.

Par rapport au français, le polonais présente l'immense avantage que ses mots se prononcent toujours comme ils s'écrivent. Pourquoi, en effet, prononçons-nous le mot "album" : "alhomme" et pas : "albumme"? En polonais, la question ne se pose jamais: si on connaît la valeur de chaque lettre, on peut prononcer sans se tromper n'importe quel mot de cette langue.

Voici l'alphabet polonais, avec ses caractères propres, et la valeur phonétique de chacune des lettres (entre parenthèses, leurs noms polonais et une explication, ou une transcription française de leur prononciation polonaise):

Lettre	Prononciation et remarques
A	comme en français, dans <i>papa</i>
Ą (A "z ogonkiem" = A "à queue")	proche du ON français, mais plus nasalisé et plus trainant, comme si au lieu de dire <i>bonbon</i> , on disait " <i>bonwbonw</i> "
B	comme en français
C ("tsè")	se prononce toujours TS, comme dans <i>mouche tsé-tsé</i> .
Ć ("tchi")	se prononce TCH, mais avec la langue juste derrière les dents de devant, comme dans <i>atchi!</i> N'est d'ailleurs jamais suivi d'une autre voyelle que i. Par exemple, " <i>ćwiczenie</i> " (exercice) se prononce " <i>tchⁱfitchèniè</i> ", avec une sorte de i partiellement escamoté après un tch chuintant.
D	comme en français
E	toujours Ê très ouvert, comme dans <i>rêve</i> .
Ę (E "z ogonkiem")	proche du IN français, mais plus nasalisé et plus trainant, comme si au lieu de dire <i>indien</i> , on disait " <i>inwdienw</i> ". A noter qu'en position finale, il se prononce la plupart du temps simplement comme le E ("ê"). Par exemple, " <i>proszę</i> " (" <i>s'il vous plaît</i> ", ou littéralement, " <i>je demande</i> ") se prononce soit " <i>prochinw</i> ", soit " <i>prochê</i> ".
F	comme en français
G ("guè")	toujours dur, comme dans <i>Gaston</i> (et jamais comme dans <i>géant</i>)
H ("ha")	toujours aspiré, comme dans <i>haricot</i> , et même plus fort. Assez proche de la jota espagnole.
I	comme en français
J ("iot")	comme le Y français de <i>moyen</i> , <i>Yannick</i> , etc.
K	comme en français
L	comme en français
Ł ("ew")	toujours comme le W de <i>whisky</i>
M	comme en français
N	comme en français
Ń ("gni")	comme le GN de <i>montagnard</i> . N'est jamais suivi d'une autre voyelle que i.
O	toujours très ouvert, comme le O de <i>Oscar</i> (et pas comme dans <i>auto</i>)
Ó (U "z kreską" = OU "à accent")	comme le OU de <i>coucou</i>
P	comme en français

Q ("kou")	n'existe pas, en principe. On ne le trouve que dans des mots latins ou empruntés à d'autres langues, comme <i>quid</i> , et il se prononce alors KF (<i>quid</i> prononcé par un Polonais donne <i>kfid</i>)
R	toujours roulé, comme en italien ou en espagnol
S	toujours dur, comme dans <i>poisson</i> (et jamais comme dans <i>poison</i>)
Ś ("chi")	se prononce CH, mais avec la langue juste derrière les dents de devant, comme dans <i>chinois</i> . N'est jamais suivi d'une autre voyelle que i. Par exemple " <i>świat</i> " (le monde) se prononce " <i>ch'fiat</i> ", avec une sorte de i partiellement escamoté après un ch chuintant.
T	comme en français
U (U "zwykły" = OU "ordinaire")	comme le OU de <i>coucou</i>
V ("faou")	n'existe pas, en principe. On ne le trouve que dans des mots étrangers et on le prononce comme le V français de <i>valeur</i> .
W ("vou")	comme le V français de <i>valeur</i> (jamais comme le W de <i>whisky</i>)
X ("iks")	n'existe plus, en principe. On ne le trouve que dans des noms anciens ou étrangers. Se prononce KS dur, comme dans <i>Xavier</i> (" <i>ksavier</i> ", et pas " <i>gzavier</i> "). Tous les mots d'origine grecque contenant un X en français s'orthographient avec KS en polonais: " <i>ksylofon</i> ", etc.
Y ("égrek")	son intermédiaire entre le "é" et le "i" français, proche du "i" anglais de <i>little</i>
Z ("zèt")	comme dans <i>zoo</i>
Ż ("jet")	comme le J de <i>jouer</i> ou le G de <i>girafe</i>
Ź (Z "z kreską")	comme le G de girafe, mais avec la langue plus proche des incisives (intermédiaire entre " <i>girafe</i> " et " <i>zirafe</i> "). N'est jamais suivi d'une autre voyelle que i. Par exemple, " <i>źródło</i> " (la source) se prononce " <i>g'roudwo</i> ", avec une sorte de i escamoté derrière un J chuintant. (Et si vous ajoutez à ça que le R est roulé, bon courage...).

Lettres combinées

CZ	comme le TCH de <i>Tchad</i>
SZ	comme le CH de <i>chocolat</i>
CH	comme la jota espagnole
CI (c'est en fait le Ć qui perd son accent écrit quand il est suivi de I)	toujours TCHI (et pas TSI). Exemple: " <i>cisza</i> " (le silence) se prononce " <i>tchicha</i> "
SI (c'est en fait le Ś qui perd son accent écrit quand il est suivi de I)	toujours CHI (et pas SI). Exemple: " <i>siwy</i> " (gris) se prononce " <i>chivé</i> "
ZI (c'est en fait le Ź qui perd son accent écrit quand il est suivi de I)	toujours GI (et pas ZI), sauf s'il est un préfixe. Exemples: " <i>zima</i> " (l'hiver) se prononce " <i>jima</i> ", mais " <i>zidentyfikować</i> " (identifier) se prononce " <i>zidenntifikovatch'i</i> " car le Z est ici un préfixe qui marque le changement d'aspect verbal (une chose que je ne vous expliquerai pas ici, car je ne veux pas avoir de suicides sur la conscience).